

Coordonatorii colecției CUVINTE MIGRATOARE:

Simona MODREANU

Lucian VASILIU

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

MAFFIA, DANTE

il dannato amore per l'effimero = blestemata dragoste pentru efemer;

Dante MAFFIA; traduzione dall'italiano = trad. din italiană: Valeriu Stancu

- Iași : Junimea, 2026

ISBN 978-973-37-3033-0

I. Stancu, Valeriu (trad.)

821.131.1

Redactor: Șerban AXINTE

Tehnoredactare și copertă: Dragoș COJOCARU

Editura JUNIMEA,

Bulevardul Carol I

Parcul Copou, Iași

700 506

C. P. 85, Oficiul Poștal nr. 1, Iași

e-mail: edjunimea@gmail.com

revistascriptor@gmail.com

Telefon: 0232 705 837

© Dante MAFFIA

© Editura JUNIMEA, IAȘI – ROMÂNIA

Dante MAFFIA

il dannato amore per l'effimero ***blestemata dragoste pentru efemer***

Traduzione dall'italiano / Traducere din italiană
de Valeriu STANCU



Editura JUNIMEA
IAȘI – 2026

CUPRINS

Da un angolo quasi cieco	4
Dintr-un unghi aproape orb	5
*** (Eppure io ho camminato a lungo)	8
*** (Totuși am mers mult timp)	9
*** (Come mendicanti i poeti)	12
*** (Ca niște cerșetori poeții)	13
*** (Chi sopravvivrà nel deserto che s'approssima)	16
*** (Cine va supraviețui în deșertul care se apropie)	17
*** (Quando un'ala di gabbiano taglia l'azzurro)	20
*** (Când o aripă de pescăruș taie albastrul)	21
Nelle cunette intasate	26
În rigole înfundate	27
1 (Senza nessun avviso,	26
1 (Fără nici un avertisment)	27
2 (Ma lui non sa bruciare)	28
3 (Fremere dinanzi a una morta gora)	28
2 (Dar el nu știe să ardă)	29
3. (Fremătare în fața unei dâre uscate de lacrimi)	29
4 (Eppure è certificato il trauma delle cose)	30
4 (Cu toate acestea, trauma lucrurilor este certificată)	31

Canonizzazione dei significati	32
Canonizarea sensurilor	33
1 (Il trauma della parola)	32
2 (Stomaci e intestini svuotati)	32
1 (Traumatismul vorbirii)	33
2 (Stomacuri și intestine golite)	33
3 (Il Colosseo)	34
4 (Lo chiamava zigottoro)	34
3 (Colosseumul)	35
4 (Îi spunea „zigottoro”)	35
5 (La parola s'incrina e sbotta)	36
6 (Il cervello è dipinto di grigio?)	36
5 (Cuvântul se crapă și zdruncină)	37
6 (Este creierul vopsit în gri?)	37
7 (Il computer fa le bizze)	38
8 (L'estasi del pane)	38
7 (Calculatorul se comportă ciudat)	39
8 (Extazul pâinii)	39
9 (Dopo lo sciopero la piazza)	40
9 (După grevă, piața)	41
10 (Intanto i punti cardinali)	42
10 (Între timp, punctele cardinale)	43
Il cancro dei ricordi	44
Cancerul amintirilor	45
1 (Un tombino al centro della strada.	44
2 (Dal trappeto una ringhiera di stolti pensieri	44
1 (O gură de canal în mijlocul străzii)	45
2 (De la trapeză la o balustradă de gânduri nebunești)	45

3 (La realtà è senza principi)	46
3 (Realitatea nu are principii)	47
4 (Si è distratto proprio quando)	48
4 (A fost distras de râvna soldaților)	49
5 (Ho raccolto ormai almeno mille pezzi)	50
5 (Am adunat acum cel puțin o mie de piese)	51
6 (Nel suo orto)	52
6 (În grădina sa de legume)	53
Estetica domestica	54
Estetică domestică	55
1 (Per il manico un po' rotto	54
(Pentru mânerul ușor rupt)	55
2 (Se riuscisse a sapere chi ha deciso)	56
2 (Dacă ar putea ști cine a decis)	57
3 (Ci sono i contenitori, adesso)	58
3 (Acum există containere)	59
4 (La sua fragilità è tutta tesa)	60
4 (Fragilitatea sa este toată întinsă)	61
5 (I ciechi palpiti del suo acciaio)	62
5 (Pulsul orb al oțelului său)	63
6 (Non saremo mai trattate)	64
6 (Nu vom fi niciodată tratați)	65
7 (E allora noi?)	66
8 (Gli hanno lustrato le scarpe)	66
7 (Dar noi?)	67
8 (I-au lustruit pantofii)	67
L'altare della quotidianità	68
Altarul cotidianului	69

1 (Adesso anche la cravatta fa rimostranze)	68
2 (Eppure non è vegetariana)	68
1 (Acum chiar și cravata face o plângere)	69
2 (Și totuși nu este vegetariană)	69
3 (Assonanze con la lavagna)	70
3 (Asonanțe cu tabla)	71
4 (Così non arriveremo mai al dunque)	72
5 (Ne ho visti volare molti)	72
4 (Așa că nu vom ajunge niciodată la subiect)	73
5 (Am văzut multe zburătoare)	73
6 (Il caldo di luglio)	74
7 (I miei libri)	74
8 (Il paese rimasto a desolarsi)	74
6 (Căldura din iulie)	75
7 (Cărțile mele)	75
8 (Satul lăsat pustiu)	75
9 (Neanche i numeri ormai hanno senso)	76
10 (Quando ho comprato i mobili)	76
9 (Nici măcar numerele nu mai au sens)	77
10 (Când am cumpărat mobilele)	77
11 (Ma la mia storia)	78
11 (Dar povestea mea)	79
Apostrofi, accenti	80
Apostrofuri, accente	81
1 (Lancio di pietre nel formicaio)	80
1 (Arunc cu pietre în furnicar)	81
2 (Gli incalliti non badano alla marca)	82
3 (La torta di miele)	82

2 (Celor căliți nu le pasă de marcă)	83
3 (Prăjitura cu miere)	83
4 (Perché quelle facce grinzose?)	84
4 (De ce aceste fețe ridate?)	85
5 (Il concavo e il convesso)	86
5 (Concavul și convexus)	87
6 (Pane e olio)	88
6 (Pâine și ulei)	89
7 (Sempre il nonno)	90
7 (Întotdeauna bunicul)	91
8 (Ma la patria non c'è nei fagioli)	92
8 (Dar patria nu e în fasole)	93
9 (Il più bel museo del mondo)	94
9 (Cel mai frumos muzeu din lume)	95
10 (Le bucce di patate un tempo...)	98
10 (Cojile de cartofi, cândva...)	99
11 (Il pantalone troppo largo)	100
11 (Pantalonii prea largi)	101

Da un angolo quasi cieco

Alberi divelti, canali in piena,
la luna caduta nella pasta asciutta,
la scia d'una cometa nell'odore della frittata
che vive il suo momento di apoteosi.

O sono dentro un sogno,
o la bava delle stelle
si sta divertendo a dami le allucinazioni
per corrompere il mio dannato amore per l'effimero.

Certo è che il veleno non mi scalfisce
e le ombre, quale che sia la loro consistenza,
mi danno l'ebbrezza del brutto come se fosse novembre
e tutto stesese ritornando in agonia.

il dannato amore per l'effimero/blestemata dragoste pentru efemer

Dintr-un unghi aproape orb

Copaci smulși din rădăcini, canale inundate,
luna căzând în pasteles uscate,
urma unei comete în mirosul de omletă
trăindu-și clipa de apoteoză.

Fie sunt în interiorul unui vis,
fie dărele stelelor
se distrează, dându-mi halucinații,
spre a-mi corupe blestemata dragoste pentru efemer.

Cu siguranță, otrava nu mă deranjează
iar umbrele, indiferent de consistența lor,
îmi dau beția urâtului ca și cum ar fi noiembrie
și totul s-ar întoarce în agonia.

Le parole rubate alla risacca
dovranno svelarmi il segreto d'Ulisse
o diventare serpi. Ma bada, io non sono
né incudine né martello.

E odio i filologi, i mentecatti che sfruttano
la cecità del cuore e fanno rifiuti
del canto dell'usignolo per il trionfo
dell'erba secca in mazzetti confezionati.

il dannato amore per l'effimero/blestemata dragoste pentru efemer

Cuvintele furate resacului
va trebui să-mi dezvăluie secretul lui Ulise
sau să devină șerpi. Dar, atenție, eu nu sunt
nici nicovală, nici ciocan.

Și îi urăsc pe filologi, smintiții care exploatează
orbirea inimii și fac risipă
din cântecul privighetorii pentru triumful
ierbii uscate în mănunchiuri aranjate.

Eppure io ho camminato a lungo
dentro il cuore del silenzio
e dentro le agonie delle albe corrotte
ma non sono mai riuscito
a rubare una sola parola
che aprisse gli spazi dell'infinito.

Ma non mi arrendo,
spio attimo dopo attimo la direzione del celeste,
mi hanno detto che porta fortuna,
che rinnoverà le spoglie della gioia
e porterà beneficio ai fiori, ai cuori, agli amori.
Questione di rima,
o forse la preparazione d'un delitto.
Però il rasoio è mio,
non vorrei che fossi processato
da un qualsiasi idiota con la toga.

il dannato amore per l'effimero/blestemata dragoste pentru efemer

Totuși am mers mult timp
în inima tăcerii
și în agonia zorilor corupte
însă nu am reușit niciodată
să fur un singur cuvânt
care să deschidă spațiile infinitului.

Dar nu mă dau bătut,
spionez clipă de clipă mersul stelelor,
mi s-a spus că aduce noroc,
că va reînnoi prada bucuriei
și va aduce beneficii florilor, inimilor, iubirilor.
O chestiune de rimă,
sau poate pregătirea unei crime.
Dar briciul este al meu,
n-aș vrea să fiu judecat
de orice idiot în togă.

M'inoltro nel folto del diluvio
per cercare la goccia primigenia
e darla in pasto ai cani randagi.
E nessuno che si permetta d'avere pietà,
neppure nel dissesto e nelle fiamme.
È una preghiera e un ordine.
Così sia.

Mă aventurez în adâncurile potopului
pentru a căuta picătura primordială.
Voi hrăni cu ea câinii vagabonzi
dar nu pe cel care îndrăznește să arate milă,
nici măcar în dezordine și în flăcări.
Este o rugăciune și un ordin.
Așa să fie.